

CLÁSICOS INDIA.

Maitripa: Explicación de “Sueño”.

Svapna Nirdesa.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Maitripa: Explicación de “Sueño”.

Svapna Nirvesa.

Me postro ante el Buda.

1. En los textos del *Vinaya*, *Abhidharma*, y *Sutra*¹, el Conquistador², enseñó que todos los fenómenos son semejantes a un sueño, y eso es lo que aquí va a ser explicado de forma clara.
2. Con respecto a la verdad o falsedad de los sueños, y a la mente con producción de fenómenos o sin esta producción, y a la realidad ilusoria³ de estos o a su inexistencia, ¿Qué han dicho los Seres Nobles?
3. Sin realización, los sueños son verdad; y con realización⁴, se convierten en falsos. Lo primero es conocido como eternalismo, y lo segundo⁵ lleva al nihilismo.

¹ Las tres divisiones del Canon Budista.

² *Jina*, el Buda.

³ Con respecto a la naturaleza de los fenómenos se enseñan tres naturalezas: la ilusoria, la dependiente, y la absoluta.

4. A través del despertar, los conceptos son eliminados⁶. Pero experimentándolos, uno no los elimina⁷. Eso que ha estado junto a la mente-la diversidad-y lo cual ha sido eliminado, es la experiencia suprema⁸.
5. Las meras producciones del fundamento⁹ que son momentáneas y que aparecen¹⁰ como la diversidad de las apariencias, son concebidas como esto y aquello. Ellos¹¹ dicen que es solo mente, y que así es como funciona.
6. Si se está soñando, lo que aparece en el sueño, y que es la proyección de diversas cosas por parte de la mente, en ese momento es falso¹². Para la luminosidad de la mente-la cual conoce-aunque no se implica en su existencia o inexistencia, no hay anulación.
7. A lo que no tiene un nombre, se le pone un nombre. Este nombre se afirma que es una ilusión. El nombre carece de existencia inherente. El nombre no es algo substancial.
8. De las seis consideraciones contempladas aquí¹³, ellos afirman que dos han de ser desechadas, y cuatro han de ser realizadas. El Conquistador afirmó que todas estas diversas proyecciones son similares a los sueños.
9. Lo más importante es el Nirvana, que es lo que ha de ser realizado, y es la suprema excelencia de todos los Budas; es conocido a través del conocimiento de la propia mente y de seguir los consejos del gurú, los cuales son la forma especial que toman las afirmaciones autorizadas¹⁴.

⁴ Parcial.

⁵ La realización deficiente o errónea.

⁶ Esta es la mente que ha obtenido un cierto nivel de realización.

⁷ La mente hundida en el sueño del samsara, experimenta todas esas proyecciones como si fueran algo real.

⁸ La completa eliminación de los dos velos: la obstrucción de las aflicciones (apego, rechazo, e ignorancia), y la obstrucción al conocimiento (el concepto de sujeto, acción, y receptor), supone la experiencia verdadera de la realidad.

⁹ *Alaya*.

¹⁰ Impulsadas por las latencias del karma.

¹¹ Los Seres Nobles (*Aryas*).

¹² No es algo cierto o real en la forma en que aparece, aunque quien sueña lo experimenta como algo real.

¹³ En la estrofa número dos.

¹⁴ Los consejos del gurú son la verdadera encarnación de las afirmaciones hechas por el Buda, y por los grandes maestros del pasado.

La “Explicación de Sueño”, compuesta por el Acharya Avadhūtipa, el Vajra no dual, está completa. El pandita indio Vajrapāni, y el traductor tibetano Tsultrim Gyalwa lo tradujeron y editaron.

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 28/08/2015.

